

УДК 811.161.2'373.7:001.4

**Продан Ю.П.**

*Каменец-Подольский национальный университет имени Ивана Огиенко (Украина)*

## **ТЕРМИНЫ-ФРАЗЕМЫ И ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ-ФРАЗЕМЫ В ЯЗЫКЕ ФОНДОВОГО РЫНКА**

**Y. Prodan**

*Kamianets-Podilsky Ivan Ohienko National University, Ukraine*

### **TERM-PHRASEMES AND PROFESSIONALISM-PHRASEMES IN THE PROFESSIONAL FIELD OF STOCK MARKET**

*Аннотация.* В статье проанализированы и классифицированы термины-фраземы и профессионализмы-фраземы по признаку семантической слитности компонентов в профессиональной среде фондового рынка. Проведённый анализ языкового материала показал, что самым распространённым способом образования таких синкретических лингвистических единиц является метафоризация общеупотребительных слов и терминологических единиц, входящих в их состав. Предложена структурная классификация терминов-фразем и профессионализмов-фразем, выделены их основные типы.

*Ключевые слова:* термин-фразаема, профессионализм-фразаема, жаргонизм-фразаема, терминофразаеологизация, терминофразаеологические сращения (идиомы), терминофразаеологические единства, терминофразаеологические сочетания.

*Abstract.* The article presents analysis and classification based on components semantic continuousness of term-phrase and professionalism-phrase in the professional field of stock market. It is shown that the most common way of producing this type of syncretic linguistic units is metaphorization of common words and terms which are included into these units.

*Key words:* term-phrase, professionalism-phrase, jargon-phrase, termphraseologization, termphraseological unities (idioms), termphraseological combinations.

Вопрос взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии, процессы терминологизации фразеологических единиц и фразеологизации терминов активно изучаются в современном языкознании [5]. Взаимодействию фразеологии и терминологии посвящено довольно много научных трудов украинских и зарубежных лингвистов. К их числу можно отнести работы В. Виноградова [1], Т. Федуленковой [11], Е. Шестак [12], Е. Никулиной [6], Е. Головановой [2], Я. Разводовской [7], Ю. Продан [13], Е. Сердобинцевой [9], Е. Киктевой [4], В. Даниленко [3].

**Целью** данного исследования является описание терминов-фразем и профессионализмов-фразем, их структурная классификация по нескольким параметрам с определением степени терминофразаеологизации. **Объект** исследования – термины-фраземы, профессионализмы-фраземы и частично жаргонизмы-фраземы, функционирующие в профессиональной среде фондового рынка. Достижение цели предполагает выполнение следующих **задач:** дать определение понятий «термин-фразаема», «профессионализм-фразаема», «жаргонизм-фразаема», «терминофразаеологизация»; классифицировать лексические единицы

---

© Продан Ю.П., 2013.

с точки зрения структуры, семантической слитности компонентов и терминофразеологизации.

По нашим исследованиям, «Словарь фондового рынка» (СФР) 1999 [15], содержит 247 устойчивых словосочетаний разной степени терминофразеологизации. Среди них – 186 собственно терминов-фразем, 50 профессионализмов-фразем и 11 жаргонизмов-фразем. На современном уровне исследования лексического состава украинского языка процесс обогащения фразеологической системы за счёт терминов, профессионализмов и жаргонизмов, а терминологической – за счёт фразеологических единиц является закономерным. Это свидетельствует о распространении специальной лексики и словосочетаний, обладающих свойствами идиоматичности, употреблении специальных устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц в контекстах, не имеющих прямого отношения к этим лексическим единицам. Мы предлагаем понятие «термин-фразаема», под которым понимаем устойчивое словосочетание, которое, помимо своего номинативного значения, обладает свойством идиоматичности (имеет фразеологическое значение), принадлежит к соответствующей терминосистеме (обозначает специальное понятие) и активно употребляется в языке профессиональной коммуникации [13, с. 119].

Процесс возникновения фразеологических единиц профессионального характера, по мнению Л. Смита, происходит в ограниченной специальной среде, где терминологические обороты образно переосмысляются и, соответственно, частично детерминируются [10, с. 33]. Е. Голованова объясняет сложность интерпретации фразеологизмов, возникших и функционирующих в профессиональной среде, их специфическими языковыми и когнитивными характеристиками. Сочетая в себе свойства фразеологии (идиоматичность, непроницаемость структуры и постоянство состава) и специальной лексики (номинативный характер, принадлежность к определённой области знания, соотносённость с профессиональным понятием

или концептом), данные единицы выступают особым способом вербализации профессионально значимой информации – на стыке профессионального и обыденного [2, с. 58].

Е. Никулина акцентирует внимание на том, что в настоящее время сверхсловные термины различных областей знания всё чаще проникают в общеупотребительный язык, где, детерминируясь и приобретая новые значения, начинают употребляться как совершенно иные образования, характеризующиеся экспрессивностью, эмотивностью, устойчивостью. Данные сверхсловные образования функционируют в языке в качестве фразеологических единиц. Основное же отличие таких единиц от обычных фразеологизмов в том, что они являются терминами определённой области знаний и фразеологическими единицами одновременно [6, с. 3]. Е. Никулина выдвигает положение о том, что лингвистическая концепция является одним из факторов создания терминов-фразем. Будучи употреблёнными в терминологическом тексте, они реализуют своё первое, терминологическое или профессиональное значение; когда же такие единицы в результате процесса метафоризации переносятся в контекст художественного произведения, реализуется их второе, фразеологическое значение [6, с. 12].

Классификация терминов-словосочетаний В. Даниленко основана на двух принципах: степень смысловой разложимости терминов-словосочетаний и степень отражения в них системности понятий данного терминологического ряда. Таким образом, лингвист делит их на неразложимые термины-словосочетания, к которым относит терминологические фразеологизмы (в терминах данного типа отражаются только некоторые признаки именуемых предметов и понятий) и разложимые свободные/несвободные терминологические наименования [3, с. 104–105]. По этому поводу Е. Голованова говорит, что проблему классификации неоднословных терминов терминолог решает неоднозначно, поскольку фразеологизмами признаёт лишь фразеологические сращения, или идиомы, учитывая при этом, во-первых, степень слит-

ности компонентов, и, во-вторых, обращая внимание на статус входящих в словосочетание компонентов, что является важным фактором дифференциации фразеологизмов в терминологии [2, с. 57]. Структурная классификация фразеологических единиц Е. Головановой [2, с. 60–61] отражает профессионально значимую информацию. В таких моделях различная комбинация компонентов объективирует многообразие взаимодействия профессионального и обыденного знания в их когнитивной структуре: специальное слово (термин, профессионализм, профессиональный жаргонизм) + общеупотребительное слово; общеупотребительное слово + общеупотребительное слово; специальное слово + специальное слово.

Опираясь на классификацию Е.И. Никулиной [6], термины-фраземы и профессионализмы-фраземы, зафиксированные в СФР, по характеру лексического значения компонентов, то есть по их принадлежности к специальной или к общеупотребительной лексике, мы подразделяем на такие основные группы: 1) термины-фраземы, у которых все компоненты являются терминами, употребляемыми самостоятельно вне данного сочетания, например: **коефіцієнт «альфа»** (показатель ожидаемого дохода на акции, сопоставленный с ожидаемым доходом на акции с такой же неустойчивостью цен или с коэффициентом «бета» [15, с. 115]; ср. с собственно терминологическими сочетаниями, например: укр. **акція циклічна** (акция, цена которой растёт и уменьшается синхронно с подъёмами и спадами в экономике или в отдельной отрасли [15, с. 17], **біржова криза** [15, с. 32]; 2) термины-фраземы, один из компонентов которых является термином, а другой – общеупотребительным словом, например: укр. **брокер бродячий** (брокер, который не имеет чёткой специализации и берётся за выполнение любого заказа [15, с. 37], **капітал гнучкий** (капитал, который легко поддаётся замещению [15, с. 110]; 3) термины-фраземы, у которых все компоненты являются общеупотребительными словами, приобретающими специальное значение лишь при сочетании друг с другом, например: укр.

**портфель «сплячий»** (определённый набор акций, которые спустя некоторое время значительно вырастут в цене [15, с. 185], **«м'які» долари** (плата при услуге брокера, которая включается в состав общей суммы комиссионных, которые не приносят ему прибыль [15, с. 141]; 4) полутермины-фраземы, у которых один компонент является термином, а другой профессионализмом, выраженным большей частью общеупотребительным словом, например: укр. **«манто» акційне** (состояние фирмы, которая не проводит предпринимательскую деятельность, но числится как юридическое лицо, которое функционирует чисто формально; теневое предприятие [15, с. 157], **облігація «ангел»** (облигация с одновременным, одноразовым, погашением [15, с. 151], **поглинання: «ведмежі обійми»** (предложение одной компании другой приобрести акции последней [15, с. 176]; 5) профессионализмы-фраземы, у которых все компоненты являются общеупотребительными словами, приобретающими специальное значение лишь при сочетании друг с другом, например: укр. **«золотий привіт»** (денежное поощрение, которое выплачивается фирмой специалисту, который перешёл из другой фирмы [15, с. 93], **«повітряна яма»** (неустойчивое положение, в котором оказываются ценные бумаги в связи с внезапным и чрезвычайным падением их курса преимущественно после сообщений негативного характера [15, с. 176].

Особое место занимают термины-фраземы со структурной схемой «специальное слово (термин, профессионализм, профессиональный жаргонизм) + общеупотребительное слово». Такая лексическая единица в общем языке имеет прямое, номинативное значение, а в терминологическом словосочетании – производное. Происходит заимствование общезыкового слова, значение которого конкретизируется, переосмыляется, и оно становится частью значения термина-фраземы. Различная комбинация компонентов в структуре терминов-фразем «объективирует многообразное взаимодействие профессионального и обыденного знания в их когнитивной структуре» [2, с. 61].

Если сопоставить сочетания укр. **ринок біржовий** (высокоорганизованная торговля ценными бумагами с целью максимального повышения мобильности капитала и формирования реальных рыночных цен на финансовые вклады, которые обращаются [15, с. 212] и укр. **ринок «мертвий»** (ситуация на рынке ценных бумаг, когда те, кто на нём находятся, не могут покупать ценные бумаги, а те, кто остался за пределами рынка, не могут туда попасть [15, с. 215], то последнее можно считать термином-фраземой по ряду признаков. Так, в терминологическом сочетании **ринок «мертвий»** зависимый компонент становится смысловым центром, что не прослеживается в терминологическом сочетании **ринок біржовий**, где зависимый компонент лишь уточняет значение главного. В результате семантических сдвигов значения компонентов или полного их переосмысления части терминов-фразем выражают целостные понятия.

Анализируя и классифицируя термины-фраземы, важно учитывать, из каких компонентов состоят лексические единицы (термин или общеупотребительное слово) и как эти компоненты между собой связаны (степень слитности компонентов, по В. Виноградову [1]: терминофразеологические сращения, терминофразеологические единства, терминофразеологические сочетания и терминофразеологические выражения). Классифицируя термины-фраземы, зафиксированные в СФР, по степени слитности компонентов, выделяем в основном два разряда таких единиц:

1) терминофразеологические единства, например: укр. «**творец ринку**» (обобщённое название любой известной финансовой организации или физического лица, которое своими постоянными операциями на фондовом рынке существенно влияет на рыночную ситуацию [15, с. 235], **крок ціни** (размер базисного пункта, пункт; в США и Англии составляет 1/32, в континентальной Европе равняется 0,01 [15, с. 150], «**заморожені одиниці**» (ценные бумаги, которые нельзя продать к определённой дате, или такие, которые записаны в список потерянных или

украденных [15, с. 86] и др.;

2) терминофразеологические сочетания, например: укр. **акція чутлива** (акция, чувствительная к изменениям процентных ставок [15, с. 17], **чисті активи** (совокупность активов предприятия после вычета всех долгов [15, с. 269], **угода тверда** (разновидность срочного соглашения с условием поставки ценных бумаг в определённых срок [15, с. 244], **капітал випущений** (реальное, а не запланированное, количество акций, эмитированных корпорацией в соответствии с разрешением на эмиссию [15, с. 110] и др.

Процесс перехода фразеологизмов в разряд терминологических словосочетаний, по словам Е. Никулиной, происходит в двух случаях: 1) когда терминологизации подвергается непосредственно фразеологическая единица и 2) когда в разряд терминов переходят такие фразеологизмы, которые были образованы от терминов и прошли этапы детерминологизации [6, с. 22]. Под процессом терминологизации фразеологизмов, основываясь на определении Е. Никулиной [6, с. 23], мы понимаем такой процесс, в результате которого фразеологическая единица под влиянием специального текста, в который она помещена, утрачивает образность, эмоциональность, оценочность – свойства фразеологических единиц, и развивает конкретное, терминологическое значение, истоки которого следует искать в денотативном значении самого фразеологизма. В результате анализа отобранного в СФР материала обнаружилось, что только один фразеологический оборот перешёл в разряд терминов. Примером фразеологизма, испытавшего на себе процесс терминологизации, является укр. «**китайська стіна**»: фразеологическое значение – «непреодолимая преграда, большой барьер, который препятствует развитию чего-либо, предопределяет полную изолированность чего-либо» [16, с. 693] и терминологическое значение: 1) 'мнимый информационно-психологический барьер между разными отделами инвест. или брокерской компании, который выплывает из разных функциональных обязанностей этих отделов'; 2) 'мероприятия, которые проводятся брокер-

ской фирмой для предотвращения распространения конфиденциальной информации» [15, с. 115]. Таким образом, можно сделать вывод, что это первичная терминологизация фраземы, при которой фразеологическое значение развивается в терминологическое, а фразеологизм переходит в разряд термина-фразеологизма. Процессы фразеологизации терминов и терминологизации фразеологизмов можно считать действительно состоявшимися только тогда, когда они будут зафиксированы в словарях.

Среди фразем, зафиксированных в СФР, много профессионализированных, а именно профессионализмов-фразем (50 единиц), у которых все компоненты являются общеупотребительными словами. Такие профессионализмы являются преимущественно фразеологическими сращениями, например: укр. «**японські свічки**» (метод технического анализа, в котором используются следующие параметры: объём торгов, максимальная цена, минимальная цена, цена открытия, цена закрытия [15, с. 271], «**велика депресія**» (мировой экономический кризис 1929-1933 гг. [15, с. 49], «**голуба фішка**» (акции компаний, которые выплачивают высокие дивиденды в течение длительного времени; термин заимствован из игры в «покер», где используются фишки разных цветов и самым ценным является голубой [15, с. 58], «**голубий гудзик**» (брокер Лондонской фондовой биржи, который проходит стажировку, и которого можно распознать за голубым значком, похожим на пуговицу, на лацкане пиджака [15, с. 58], «**золоті наручники**» (финансовый стимул, который используется для того, чтобы удерживать в фирме необходимого специалиста [15, с. 93]. Это фраземы, которые перешли в разряд профессионализмов и используются в профессиональной среде с некоторыми предупреждениями (они выделены кавычками, тогда как собственно термины используются без кавычек) [14, с. 46].

Е. Сердобинцева рассматривает профессионализмы как добавочный элемент, как тень терминов. Автор считает, что профессиональные слова обозначают объекты, являю-

щиеся орудиями или продуктами труда, трудовые процессы и явления. С точки зрения семантико-функциональной характеристики профессионализмы выступают антиподами терминов, обозначая одно и то же явление профессиональной реальности [8, с. 399]. В нашем понимании профессионализм-фразема – это устойчивое сочетание слов, которое возникло и используется в профессиональной коммуникации, обладает свойствами идиоматичности, экспрессивности, отображает объект и явление профессиональной деятельности, и в основе возникновения которого лежит семантическая специализация – сужение значения слова.

Кроме профессионализмов-фразем в СФР зафиксированы также жаргонизмы-фраземы (11 единиц). Профессиональные жаргоны – это специальная языковая среда, ограниченная рамками какой-нибудь профессии и расположенная между терминологической лексикой и общелитературным просторечием. Это разновидность жаргона, используемого группой людей, объединённых по профессиональному признаку. Жаргонизмы-фраземы – это устойчивые сочетания слов, которые в отличие от научной и технической терминологии не выражают научных понятий и не образуют системы понятий, характеризуются экспрессивностью, стилистической окраской, гиперонимичностью. Например: укр. «**бик у стійлі**» (дилер или спекулянт в «длинной» позиции по ценным бумагам или другому товару, который не находит покупателей, в результате чего теряет возможность вести торговлю [15, с. 31], «**бутерброд з маслом**» (жаргонное название акций, которые имеют спрос на бирже [15, с. 39], «**велике табло**» (жаргонное название Нью-Йоркской фондовой биржи [15, с. 50], «**ведмежий ринок**» (рынок, на котором происходит снижение цен в результате продажи ценных бумаг «медведями» с расчётом получить в будущем курсовую разницу [15, с. 42]. При анализе жаргонизмов-фразем наблюдаем разные способы подачи материала. Есть словарные статьи, у которых маркером отнесённости слова к жаргонизмам является про-

изводность одного из его компонентов (укр. «ведмідь» – жаргонное название биржевого маклера, который продаёт ценные бумаги, которые не имеются в наличии, рассчитывая, что в момент оплаты их предложение уменьшится, и, в случае правильного прогноза, он может скупить такие ценные бумаги по выгодным ценам [13, с. 42–43]. В других случаях в словарных статьях прямо указывается, что это жаргонное название, а есть и такие, возле которых отсутствует какая-либо пометка. Тогда маркером принадлежности данной единицы к жаргонизмам является её экспрессивность и выраженная стилистически сниженная окраска.

Таким образом, семантический анализ терминологизированных, профессионализированных, жаргонизированных фразеологизмов, зафиксированных в СФР, показывает, что самым распространённым способом образования таких синкретических лингвистических единиц является метафоризация общеупотребительных слов и терминологических единиц, входящих в их состав. Получив переносное метафорическое значение, общеупотребительное слово и/или термин становятся составной частью термина-фраземы. В некоторых случаях в результате переосмысления общеупотребительных слов получают профессионализмы-фраземы и жаргонизмы-фраземы.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
2. Голованова Е.И. Фразеологизм как особый тип терминологической номинации / Е.И. Голованова // Термінологічний вісник: Збірник наукових праць / Відп. ред. В.Л. Іващенко. – К.: Інститут української мови НАНУ, 2013. – Вип. 2(1). – С. 56–66.
3. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
4. Киктева Е. И. Основные источники образования английской фразеологии, сформировавшейся в XVIII веке / Е.И. Киктева // Фразеологическая семантика в коммуникативном аспекте. Сб. науч. тр. / Ред. кол.: А.В. Кунин (отв. ред.) и др. – Вып. 244. – М.: Московский педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1985. – С. 62–73.
5. Мамедова Р.М. Фразеологические единицы в современном русском языке, имеющие терминологическую и профессиональную основу: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Тбилиси, 1981. – 19 с.
6. Никулина Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.04. – М.: Московский пед. госуд. ун-т, 2005. – 44 с.
13. Продан Ю.П. Поняття «термін-фразема» у лінгвістиці // Термінологічний вісник: Збірник наукових праць / Відп. ред. В.Л. Іващенко. – К.: Інститут української мови НАНУ, 2013. – Вип. 2(1). – С. 116–121.
7. Разводовская Я.В. Термины-фразеологизмы подъязыка репродуктивного здоровья, функционирующие в текстах научной и научно-популярной литературы // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме: Четвертые Жуковские чтения / Отв. ред. В.И. Макаров. – Великий Новгород, 2009. – С. 349–352.
14. Романова О.О. Спеціальна лексика української мови як об'єкт лінгвістичного дослідження : термін і професіоналізм // Термінологічний вісник: Збірник наукових праць / Відп. ред. В.Л. Іващенко. – К.: Інститут української мови НАНУ, 2013. – Вип. 2(1). – С. 42–47.
8. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия ПГПУ им. В.Г. Беллинского. – 2012. – №27. – С. 396–401.
9. Сердобинцева Е.Н. Фразеологизмы в профессиональной речи // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме (Четвертые Жуковские чтения): Материалы Междунар. научн. симпоз., 4–6 мая 2009 г. / отв. ред. В.И. Макаров; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород: Поморский университет, 2009. – С. 358–359.
10. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Учпедгиз, 1959. – 197 с.
15. Словник фондового ринку / Автори-укладачі: Головка А.Т., Кобзар В.Ф., Науменко О.О. та інші. – К., 1999. – 288 с.: додат. 18 с.
16. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В.М. Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 2008. – 1104 с. (Словники України).
11. Фразеология и терминология: грани пересечения: монография / Т.Н. Федулєнкова, А.В. Ива-

нов, Т.В. Куприна и др. – Архангельск: Поморский университет, 2009. – 170 с.  
12. Шестак Е.И. Профессионально маркированные

фразеологические единицы в когнитивно-коммуникативном аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Челябинск, 2008. – 24 с.